

Cosmopolitisme et guerre froide

Aragon, Landolfi, Nabokov, traducteurs de Pouchkine

STANISLAS GAUTHIER

Portant sur la période de divisions politiques extrêmes 1937-1982, ce livre trouve son origine dans les œuvres d'Aragon, Landolfi et Nabokov, écrivains et traducteurs de Pouchkine. Il défend l'existence de liens étroits entre la traduction, le contexte dans lequel elle est entreprise et l'écriture du traducteur. Il propose de considérer la traduction comme un geste qui, face à la disproportion entre les œuvres et les contextes, ne cherche pas uniquement à réduire des incomparables. La volonté de retrouver un sujet, porteur d'une singularité et d'une précision dans la langue, et la prise en compte des ségrégations et des massacres de masses conduisent Aragon, Landolfi et Nabokov à valoriser le littéralisme en traduction. S'inscrivant dans la filiation de Pouchkine et prenant en compte le passage du temps, ces trois écrivains traducteurs retrouvent l'ouverture à l'autre, caractéristique du poète russe. Ils élaborent paradoxalement, à travers la traduction, leur propre voix poétique.



COLLECTION ÉCHANGES LITTÉRAIRES

332 pages - 15x23 cm - 38 €

DATE DE PUBLICATION : 26 MAI 2017

ISBN : 978 2 7056 9391 6

Stanislas Gauthier, agrégé de lettres modernes, est docteur en littératures comparées. Son travail s'intéresse à la théorie de la traduction et aux lectures contrastées que les œuvres inspirent, selon les espaces de réception, à l'heure de la mondialisation.

Offre spéciale

— 10%

BON DE COMMANDE

Offre valable jusqu'au 26/05/2017 dans la limite des stocks disponibles.

Je désire recevoirexemplaire(s) de

Cosmopolitisme et guerre froide

(ISBN : 978 2 7056 9391 6)

au prix préférentiel de ~~38~~ - 34,50 € TTC.

(Frais de port offerts pour la France métropolitaine / Hors France métropolitaine, participation aux frais de port: 7,50€ ajouter 1,50€ par exemplaire supplémentaire)

Livraison dans un délai de 15 jours après la publication.

Je souhaite recevoir ma commande à l'adresse suivante:

Mme,Mlle,M. :

Adresse de livraison :

Code postal :Ville.....

Téléphone:Mail.....

Adresse de facturation si différente :

Je joins à ma commande un chèque d'un montant de :€ et je renvoie le tout à :

Hermann(service VPC), 6 rue Labrouste -75015 - Paris - FRANCE

Tél : 00 33 1 45 57 45 40 / Fax : 00 33 1 40 60 12 93 / mail : contact.commercial@editions-hermann.fr

Je souhaite être informé(e) des parutions des Éditions Hermann

Je souhaite être informé(e) des parutions de la collection « Échanges littéraires »